

# 同声传译技巧与训练

方克敏

(贵州行政学院, 贵阳 550028)

**摘要:**目前,我国对同声传译的需求日渐增大。介绍了同声传译的概念、工作程序及对译员的素质要求。作者根据自己的工作经验,提出了做好英汉同声传译应遵循的原则和技巧,并同时提出了可行的同声传译自我训练的方法。

**关键词:**同声传译;原则;技巧;训练

**中图分类号:**H315.9

**文献标识码:**B

**文章编号:**1671-6558(2004)03-72-04

## Simultaneous Interpreting Principles and Training

Fang Kemin

(Guizhou Administration College, Guiyang 550028, China)

**Abstract:** Nowadays, there is an increasing demand for simultaneous interpreting in China. This article is a general introduction to simultaneous interpreting. It introduces the definition and the process of interpreting as well as the basic requirements for an interpreter. On the basis of the working experience, the author proposes the general principles and techniques for simultaneous interpreting and then provides a practical self-training method.

**Key words:** simultaneous interpreting; principle; technique; training

### 0 前言

随着中国加入世贸组织以及改革开放的不断深化,我国与外界的合作与交流日渐频繁。目前,在中国举办的大型国际会议日益增多,这就意味着市场对语言交流起桥梁作用的同时声传译人员的需求越来越大。从很大程度上说,同声传译质量的高低直接影响到与会双方的交流与沟通是否顺利。然而,同声传译是一项艰巨的工作,它对同传人员的综合素质与专业技能要求很高。如何才能有效地提高同声传译的质量呢?笔者认为掌握相应的同声传译的原则和技巧是关键。本文将就同声传译的工作性质及特点进行分析,从而对同传的基本原则与技巧及相关训练作进一步地探索。

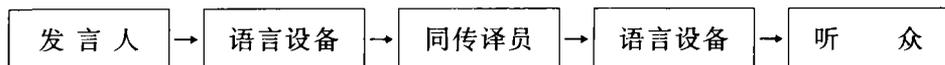
### 1 同声传译的概念与工作程序

同声传译是口译的一种重要形式,也称同步传译或同步口译(Simultaneous Interpreting)。同声传译的含义是指用一种语言(译入语)把另一种语言(原语)所表达的思想内容,以与原语发言人几乎相同的速度,用口头形式准确表达出来的一种翻译方式。二战以来,同声传译广泛被联合国、欧盟以及众多国际性会议采用,所以人们也称这种翻译为“会议传译”(conference interpreting)。一般来说,同声传译是通过会议设备来完成的。译员在隔音良好的同传室中工作,通过耳机接听原语发言人的讲话内容,随即通过麦克风把讲话内容用译入语向听众传译,听众则利用耳机选择所需要的语言频道。这一过程

收稿日期:2004-04-05

作者简介:方克敏(1974-),女,贵州师范大学外语系毕业,讲师。

可用以下图式简单表达:



即:掌握两门语言的译员在发言人讲话的同时通过语音设备将原语转化为译入语。事实上,同声传译的工作过程并不像图式那么简单。对今日的口译理论很有影响的信息处理模式(information-processing paradigm)指出:同声传译是一个多阶段的系统过程,它包括听(或解码)、分析(或转换复述)、储存或译文输出(编码、翻译)等不同的阶段过程。吉尔创立了同声传译的脑力分配模式(Effort Model, Gill 1995),认为同声传译经历了听力、理解、分析—记忆—重组—表达这一过程。勤德雷尔(1992)将同声传译归纳为三个连续的过程:感知、概念化和陈述表达。因此,从认知心理学的角度来看,同声传译是一项复杂的人类信息处理活动,它包含了一系列相互依赖的技巧。

## 2 同声传译的基本特点及对译员的素质要求

同声传译的特点主要表现在以下几方面:

### 2.1 它是一项即席性的双语传译活动

这一特点首先要求译员要有扎实的双语能力,不仅要谙熟于两种语言不同的文化背景和语言习惯,而且要善于把握两种语言间的区别与联系,更要具有流利的现场表现力;其次,译员还应具备高超的即席反应能力。一般来说,发言人的语速为150字/分钟,同译人员必须达到250字/分钟才能紧跟发言人,因此译员是没有时间考虑的,必须对发言人的内容做出快速的反应。另外,译员在翻译时也可能碰到其它的一些非预知因素,如:发言人在某处表达有语病或存在歧意的地方,这时更需要译员做出高速的判断和反应来理解发言人的意思并进行正确的翻译。

### 2.2 它的信息交流的广泛性

同传译员所涉及的会议面非常广,包括全球发展的方方面面,如政治、经济文化、科技、教育、卫生、环境等,因此,译员必须具备丰富的百科知识。正如著名口译家 Jean Herbert 所说:一个好的译员要“Know everything of something and something of everything”(好的译员要既是专才,又是通才)。只有以丰富的知识作为同声传译的基础,译员才会有充分的自信心,才能有效地提高同传的质量。

### 2.3 它的个体操作性强

自始至终,同传译员都在工作室室内独立工作,必须独立处理可能碰到的各种问题,无法求得他人帮

助,也没有时间查阅任何资料。另外,同传译员不可能像现场口译人员一样可以借助发言人的表情、手势等肢体语言获得某些语言提示。所以初涉译坛的译员大多感到心慌、忙乱、怯场。因此具备良好的心理素质对同传译员来说也至关重要。如果自信心不足。情绪不稳定,将大大影响翻译质量。好的心理素质主要靠平时的打造。基础扎实了,自信心就有了。自信心足了,心理状态也会好很多。

## 3 同声传译的基本原则与技巧

同声传译不同于普通的口译和笔译,它不仅是一门技术,也是一门艺术,有一定的基本原则可以遵循。本文仅从英汉同声传译出发,介绍几条原则与技巧与读者共享。

### 3.1 意译为主的原则

同译人员在翻译时接受的是高速、高密度的内容,还必需在有限的时间内对接受的信息进行重组,使目的语听众了解原语发言人的讲话内容。因此,译员绝不能把过多精力放在讲话人所用的具体词、句上,那样既影响表达效果,又影响记忆。意译为主的原则即是要求译员以传达讲话者的内容与精神为主,勿受原有的语言形式限制,抓住中心思想进行翻译。这一原则在处理发言人所给的难以用目的语处理的材料或技术性较强的材料时十分有用。如翻译“Now our two countries have embarked on a new adventure—an adventure as exciting in its prospects as it is important in its implications.”这句话,如果译员按照原有的语言形式应译为:“我们两国又正在着手一个崭新的事业——一项具有重要意义并有着令人兴奋前景的事业,其令人兴奋和所含的重要意义在程度上是相等的。”显然这种翻译虽然忠实于原文,但却令人费解,也颇浪费时间,不如简洁地意译为:“我们两国又正着手于一个崭新的事业——一个意义重大而又前景光明的事业。”但需注意的是,译员一定要善于把握意译的度,该译出的地方必须直译,千万不要自作主张漏掉发言人内容中有着关键意义的字、词、句或数据等,影响发言人本意的传达。

### 3.2 顺应原文,合理调整语序的原则

英语与汉语的定语从句和状语从句的位置差异较大。汉语中定语从句与状语从句一般放在中心词之前,而英语中定语从句、状语从句的位置比汉语灵活,后置较多,这就给同传造成一定的困难。翻译时

译员应该根据表达的需要合理地调整语序,尽量让译文语序贴近原语表达以减少听与记的压力。如汉译英:“加入世贸组织将使中国能够在世贸组织成员提供的多边、稳定、无条件的最惠国待遇原则下进行国际贸易和经济合作。”该句状语较长,翻译时若把状语放在最后,对记忆和说都会造成较大压力,这时最好顺应原句的表达,把状语提前,用插入语译出: It will enable China, under the multilateral, stable, unconditional MFN principle provided by WTO members, to conduct trade and economic cooperation. 这样翻译对记忆的压力要小得多。再如英译汉“On the contrary, continued economic growth in China has an important part in supporting the health development of the world economy”本句状语在 supporting...后置,如果我们按汉语的语言习惯应译为:“相反,中国经济持续增长在促进世界经济健康发展方面发挥重要作用。”但是这样译员必须等到发言人讲完整句话才作翻译,显得与发言人的时间差太大。此时,译员完全可以顺应原句调整语序,译为:“相反,中国经济的持续发展可发挥重要作用,在促进……发展方面。”虽然这种处理在表述效果上有些欠妥,但同传时对于状语太长的句子这也不失为一种恰当的处理办法。

### 3.3 超前性原则

超前性原则是指同声传译人员在发言人所给的原语信息还不完整的情况下,靠自己的语言能力、知识及临场经济预测接下来发言人可能要讲的内容,并进行超前翻译以赢得时间。如“我相信,中国市场将成为全球最有生机和活力的市场之一”。同传人员听到“最”就应超前译出“one of…”而不应该等发言人讲完全句后再判断是用“one of”还是用“the most”,因为讲到当前中国经济的相关问题时,很少用表示绝对的“最”。再如翻译“我们愿意本着平等互利、友好协商、共同发展的原则,与世界各国……”。一句时,当译员听到“本着平等互利”后,就应预期到后面的“原则”或“精神”,所以不妨超前译出“on the basis/principle of”,以方便后同的翻译。总之,不善于把握“预测”技能的译员很难做好同声传译工作,因为若到全部信息给出再进行翻译就不叫同声传译了。

### 3.4 处理失误的原则

同声传译时译员都是在高度紧张的情况下工作,出现错误总是难免的,译员必须具备一定的处理失误的原则和技巧。一般来说,小的,不太关键的差

错可以不必纠正,个别未听清或未听懂的地方可以跳过去,不必耿耿于怀,影响其它信息的吸收。而对于重大的关键性的失误必须纠正,以免造成负面影响。但要注意纠错时千万别停下来改正,而应以一种自然的方式完成。例如发言人说“奥地利的政府中出现了极右势力掌权的现象”。由于疏乎译员把奥地利(Austria)译成了“澳大利亚”(Australia),此时译员若马上发现错误便可很自然地补充一句“I mean Austria”若时间稍长一些,他也可以说“I'm sorry, just now I meant Austria”,这样既纠正了错误,也不太显山露水,观众也不太在意。另外,译员同传时也可能遇到自己不懂的专业术语或不知道的专有名词,这时完全可以重复原词,这样做听众中的内行可能会理解,也不会因译不出而形成尴尬局面,如译员需译“icg, an instant - messaging service developed in Israel……”这句话,但却从未听说过这家公司的名字,此时他就应作出快速反应,直接原话的英文名称照搬过去。

除此上谈到的几点外,增词和省略在英汉同声传译中用得也较多,许多相关文章多有介绍,本不再赘述。

## 4 学习同声传译的自我训练方法

以上笔者对同声传译的工作程序、特点和相应的原则技巧进行了介绍,可以看出同声传译是一项复杂而特殊的工作,有着自己的特点和规律。因此,要想成为合格的同传译员,在熟练掌握两种语言和具有广博的知识的基础上,还必须进行严格的训练。目前,国内在北外翻译学院、广外英文院翻译系等地都可以接受同声传译的专业的培训。在此,本文仅简单介绍一种常用的自我训练方法供学习者参考。

该方法可分为三个阶段进行:

### 4.1 影子训练(shadowing)

即如影随形般地一边听讲话一边嘴里重复。学习者以同种语言以几乎同步的速度跟读发言人的讲话或事先录好的新闻录音。这种训练是同声传译的基本训练,它可以培养注意力的分配和听说同步协调进行的能力。做影子训练时最好先练母语、再练外语;开始训练时可跟紧一些,以后逐渐拉大与讲话者的距离,直到落后讲话者一句仍能重复原语。影子训练时要做到耳听、嘴说、脑想,在跟读10分钟长度的材料后,心中能概述原语的大意。在影子训练2—3月后,就可以下一阶段的练习了。

### 4.2 概述训练

概述训练可以放在影子训练之后进行。即译员

用原语跟读一段讲话后,紧接着口头概述该段内容的中心思想。概述训练旨在练习译员的记忆力和理解归纳能力。开始进行概述训练时可用原语概述,一段时间后改用译入语概述。坚持一段时间后就可以进行模拟训练。

#### 4.3 模拟训练

对于有条件的学习者,可以进行现场模拟训练。这要求创造一种真实的场景和氛围,学习者可请别人现场朗读一篇10分钟左右的发言稿,然后运用语音设备进行同声传译。如果可以找到专家做听众现场评述更好,若没有译员也可以将自己的翻译录下来,再进行评价。对于没有条件的学习者,也可以运用录制好的发言来进行同声传译的模拟训练。

需要指出的是在做以上三种训练时,学习者选择的材料内容覆盖面一定要广。另外,在训练时应人为地加上一些干扰因素。比如,听材料时练习者可故意打开电视或放一点音乐进行干扰,学习者也应有意识地选择一些不同口音、不同流利度的发言人的讲话,以此训练自己的适应能力和抗干扰能力。总之,同声传译的训练是一个艰苦的过程,学习者一

定要有信心、耐心和决心,循序渐进地提高自己的水平。

#### 5 结束语

目前,中国越来越多的会议都采用同声传译,对同传译员的需求变得十分急迫。可是同声传译是一项具有相当难度的工作,它有着自己特点和规律。要做好同声传译工作不仅要有良好的综合素质和心理素质,而且要能善于把握好它的原则和技巧。我们相信,随着关心喜爱这项事业的人越来越多,我国一定会涌现大批的一流同声传译人才!

#### 参考文献:

- [1]王学文,廖 玫,朱淑珍.新编经贸口译教程[M].北京:中国对外经济贸易出版社,2001
- [2]张维为.英汉同声传译[M].北京:中国对外翻译出版公司,1999
- [3]仲伟合.英汉同声传译技巧与训练[J].中国翻译,2001(5)
- [4]张 燕.中译技巧——论提高同声传译的质量[J].中国翻译,2002(7)
- [5]肖晓燕.西方口译研究:历史与现状[J].外国语,2002(4)

(责任编辑:吴 静)